

TO-GIVE-AND-TO-KEEP

To a very special

赠老师






To a very special  
**TEACHER**

赠老师

 EXLEY

 世界图书出版公司

北京 广州 上海 西安

000888

## 英国式精致礼品书系列

赠父亲	赠爷爷	圣诞快乐
赠母亲	赠奶奶	祝您快乐
赠丈夫	赠爱孙	新婚志喜
赠妻子	赠孙女	幸福的纪念
赠爱子	赠挚友	欢迎宝宝降世
赠爱女	赠老师	致最真挚的爱

© Helen Exley 1996

Helen Exley 编

孙 予 译

First published by Exley Publications Ltd

16 Chalk Hill, Watford, Herts WD1 4BN, UK

**To a very special teacher**

**赠老师**

---

上海世界图书出版公司出版发行

上海延安西路 973 号 801 室

邮政编码 200050

---

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

ISBN: 7 - 5062 - 3077 - 1 / Z · 50

图字: 09 - 1996 - 068

定价: 15.00 元

感谢您没使学习变成劳作而成为一种欢乐；

感谢您让我明白自身的价值；

感谢您帮助我发现了自己的专长——

而且让我把事情做得更好；

感谢您帮我驱走我对不理解事物

的恐惧——而且说服我

去透彻地理解它们；

感谢您成为一个我能永远信赖的人——

在生活中遇到麻烦便会去求助的人。

Thank you for making learning not a job but a joy.

Thank you for making me feel valuable.

Thank you for helping me to discover what I do best -  
and to do it even better.

Thank you for taking away the fear of things I could  
not understand - and persuading me that  
I understood them after all.

Thank you for being someone I can always trust -  
and turn to when life gets difficult.

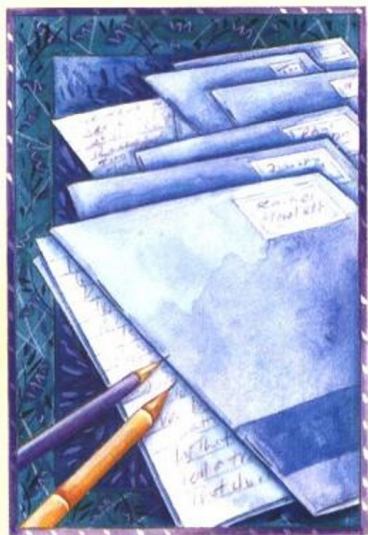


要想变得聪明就像聪明人要变得迟缓一样艰难。

感谢您理解我们所有人，  
给我们时间并且时时关注着我们的需要。

It's hard to be clever as to be a little slow.

Thank you for understanding all of us  
and giving us the time and care each of us needs.



感谢您  
让我相信  
我能成为  
超过自己期望的人。

Thank you for  
persuading me that  
I was better than  
I suspected.

好老师能说服她们的学生，  
学习并不是一种负担，一种干扰，一种自由的  
剥夺——而是一种兴奋，是获得一把通向他们  
从不知道的更大的自由天地的钥匙。

Good teachers can persuade their students that  
learning is not an imposition, an interference, a theft  
of freedom – but an excitement, and the key to a  
greater freedom than they have ever known.

全班和老师都沉浸在欢乐的气氛中

那是因为刚刚解决了一道难题。

空气中充满了沁人心脾的温馨。

您教会我们用自己的头脑大胆探索——

去寻找去发现,让生活充满惊喜。

A class and a teacher who have just defeated a  
difficult problem beam at each other in delight.

The air is full of invisible hugging.

You have taught us to have adventures in our heads -  
to search and discover, to live with amazement.

有些老师让通过考试获得好成绩

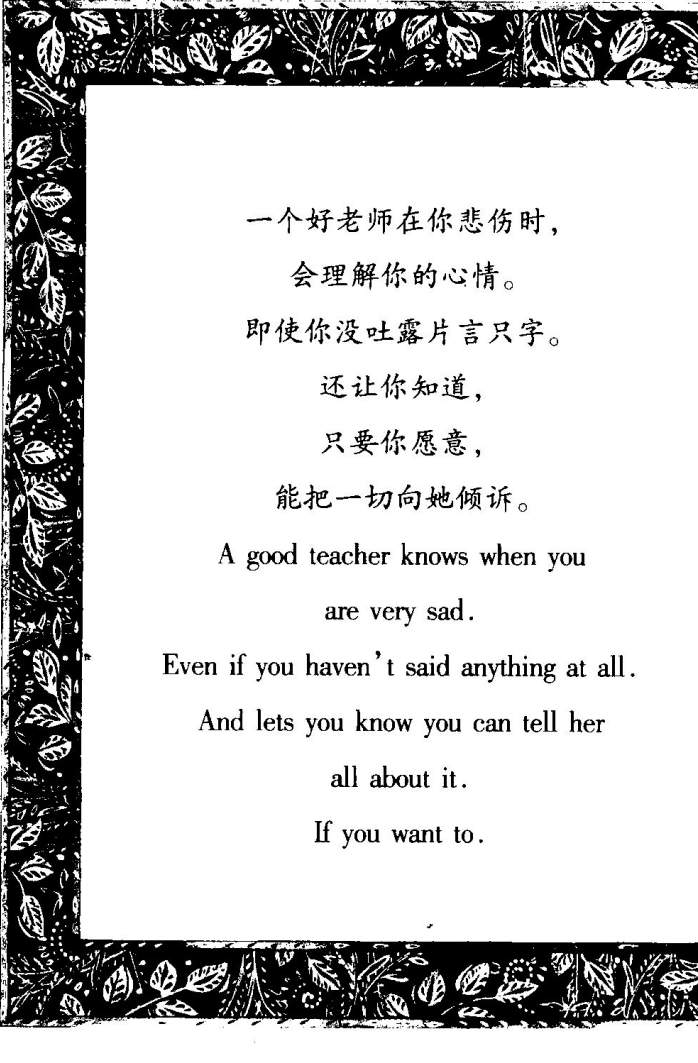
成为学习的唯一理由。

感谢您使我们明白学习也能够

变得乐趣无穷。

Some teachers make passing exams and getting good  
grades the only reason for learning.

Thank you for showing us that it can be fun.



一个好老师在你悲伤时，  
会理解你的心情。

即使你没吐露片言只字。

还让你知道，

只要你愿意，

能把一切向她倾诉。

A good teacher knows when you  
are very sad.

Even if you haven't said anything at all.

And lets you know you can tell her  
all about it.

If you want to.





一个好老师记得自己也曾是个孩子——

因此理解全班孩子的

恐惧,悲哀,

激动和欢乐。

如果一个老师真正关心她的同学,

她的关心便会沐及全班。

A good teacher remembers being small -

and understands the terrors and

the sadnesses, the excitements and the joys

of the children in the class.

If teacher really cares for her class,

it spreads.



人们时常伤害他人，  
因为他们不明白  
这种伤害是什么感觉。  
您却把受伤害人们的感情  
对我们细细解释。

People often hurt other people  
because they don't understand  
what it feels like.  
You explained to us just how the  
other people feel.

善于处理一切  
你就会更热爱生活。  
这是您说的，  
千真万确。

Become good at anything and  
you will love life more.  
That's what you said.  
And it's true.

谢谢您让我们明白我们能从失败中  
汲取教训,在困难中发现力量,  
在最黑暗的日子里找到爱和仁慈;  
谢谢您还给了我们勇气去开动  
我们的脑子同时要我们襟怀坦荡……  
决不畏惧难题;  
谢谢您让我们明白如何坚持自己  
认为正确的……哪怕这时我们实际上  
两腿嗦嗦直抖。

Thank you for showing us that we can learn from  
failure, discover strength in difficulties,  
find love and kindness in our darkest days.  
Thank you for giving us the courage to use our  
minds as well and as honestly as we can ...  
and never be afraid to question.  
Thank you for showing us how to stand firm for  
what we believe right ... even when we are  
shaking in our shoes.

不管外面是多么喧嚣——我们都知道  
在您的教室里我们会发现规律,公正和一次  
学习的机会。

还有宽容。

欢笑。激动。

Whatever chaos reigned outside - we knew  
we'd find order, justice and a chance to learn  
inside your classroom.

And tolerance.

And laughter. And excitement.



暴力和贪婪的映像将我们团团围住。

它们在拼命捶门。

但我们在这儿非常安全。

在这块小小的空间我们学会相互尊重

思考,学习,捉摸和创造。

Images of violence and of greed engulf us.

They hammer at the door.

But here we are safe.

In this small space we learn to value one another

to think, to learn, to wonder and create.





您将美放入我的手中。

那就是我的开端。

您,我的老师,给我教诲,想象,见识,

由此营造起我的一生。

不管我在建造什么,您总是帮助我垒好基础。

You put beauty into my hand.

And that was my beginning.

You, as my teacher, gave me words, images, ideas

from which to build my life.

Whatever I build, you helped to lay the foundations.

在一个愉快学习的课堂上有一种令人  
悠然陶醉的感觉。我们得到了这种感觉。

There's sort of buzz in a happy, learning  
classroom. And we have it.



您从不硬逼我们去面对一个未经探索的问题——

不管是地理,历史,

电脑,代数还是诗歌。或者是真正的花岗岩。

您指给我们踩脚点和抓手点。您仔细地

引导我们让我们在攀登时感到

绝对的安全。当我们终于攀到顶峰时,

您跟我们一起为胜利和光辉的前景欢呼雀跃。

You never shoved us up an unexplored rockface -

whether it was geography, history,

computer studies, algebra or poetry. Or real granite.

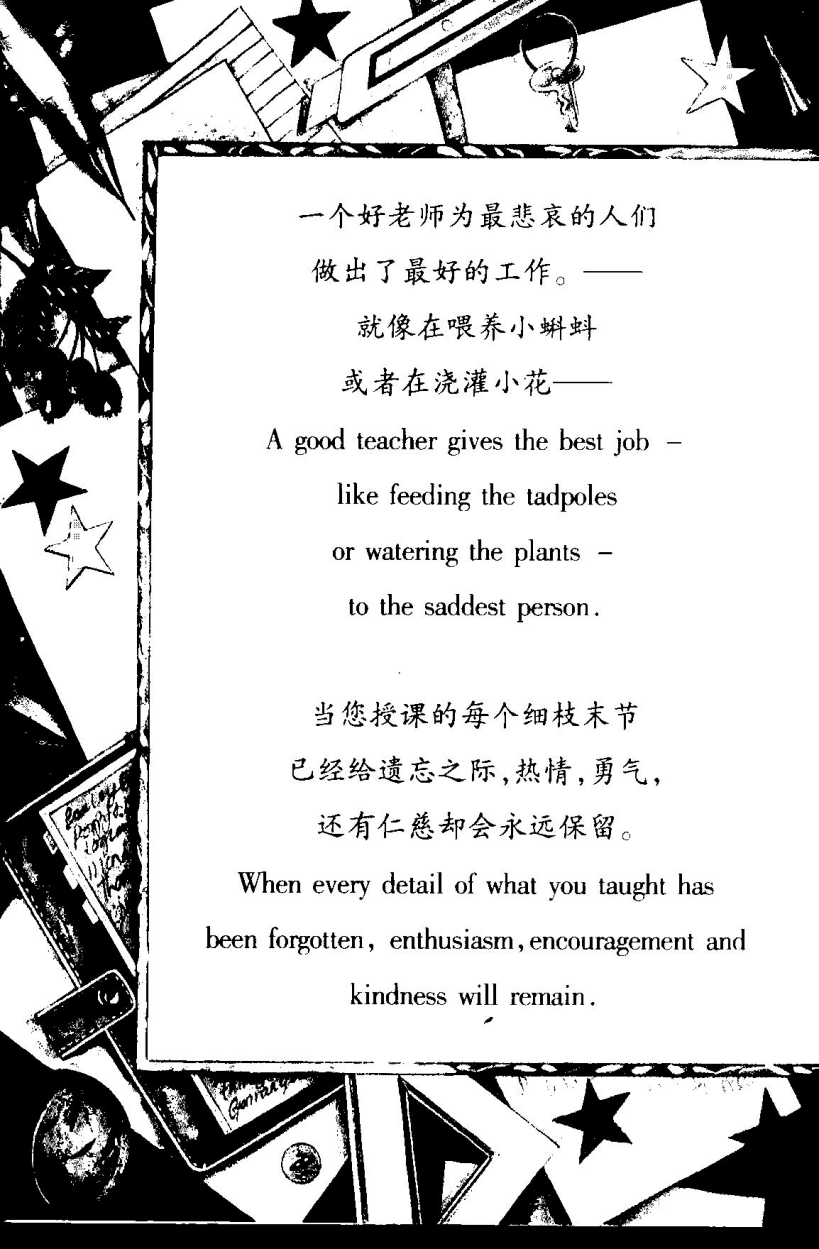
You showed us the toeholds and finger holds. You

carefully guided us and made us feel absolutely safe ,

as we climbed.

And when we finally reached the top,

you rejoiced with us at the view and the victory.



一个好老师为最悲哀的人们  
做出了最好的工作。——

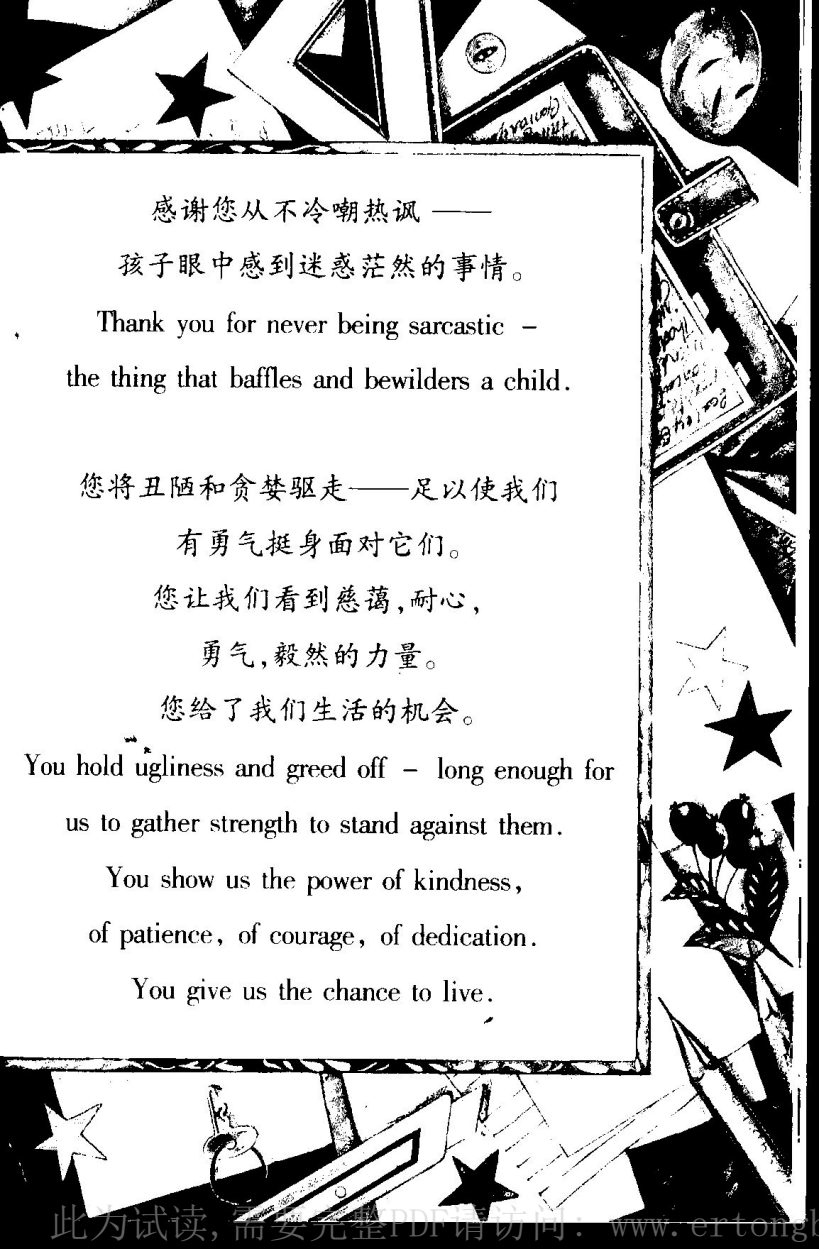
就像在喂养小蝌蚪  
或者在浇灌小花——

A good teacher gives the best job -  
like feeding the tadpoles  
or watering the plants -  
to the saddest person.

当您授课的每个细枝末节  
已经给遗忘之际,热情,勇气,  
还有仁慈却会永远保留。

When every detail of what you taught has  
been forgotten, enthusiasm, encouragement and  
kindness will remain.





感谢您从不冷嘲热讽 ——

孩子眼中感到迷惑茫然的事情。

Thank you for never being sarcastic -  
the thing that baffles and bewilders a child.

您将丑陋和贪婪驱走——足以使我们  
有勇气挺身面对它们。

您让我们看到慈蔼，耐心，

勇气，毅然的力量。

您给了我们生活的机会。

You hold ugliness and greed off - long enough for  
us to gather strength to stand against them.

You show us the power of kindness,  
of patience, of courage, of dedication.

You give us the chance to live.